

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

A. <i>Аникст. Лирика Шекспира</i>	19
---	----

Sonnets

Сонеты. *Перевод С. Маршака*

1. From fairest creatures we desire increase Мы урожая ждем от лучших лоз...	39
2. When forty winters shall besiege thy brow Когда твое чело избороздят...	40
3. Look in thy glass, and tell the face thou viewest Прекрасный облик в зеркале ты видишь...	41
4. Unthrifty loveliness, why dost thou spend Растратчик милый, расточаешь ты...	42
5. Those hours, that with gentle work did frame Украдкой время с тонким мастерством...	43
6. Then let not winter's ragged hand deface Смотри же, чтобы жесткая рука...	44
7. Lo! in the orient when the gracious light Пылающую голову рассвет...	45
8. Music to hear. why hear'st thou music sadly Ты — музыка, но звукам музыкальным...	46
9. Is it for fear to wet a widow's eye Должно быть, опасаясь вдовьих слез...	48
10. For shame! deny that thou bear'st love to any По совести скажи: кого ты любишь?...	49
11. As fast as thou shalt wane, so fast thou growest Мы вянем быстро — так же, как растем...	50
12. When I do count the clock that tells the time Когда часы мне говорят, что свет...	51
13. O, that you were yourself! but, love, you are Не изменяйся, будь самим собой...	52
14. Not from the stars do I my judgement pluck Я не по звездам о судьбе гадаю...	53
15. When I consider every thing that grows Когда подумаю, что миг единый...	54
16. But wherefore do not you a mightier way Но если время нам грозит осадой...	55

17. Who will believe my verse in time to come Как мне уверить в доблестях твоих...	56
18. Shall I compare thee to a summer's day Сравню ли с летним днем твои черты?...	57
19. Devouring Time, blunt thou the lion's paws Ты притупи, о время, когти льва...	58
20. A woman's face with Nature's own hand painted Лик женщины, но строже, совершенней...	59
21. So is it not with me as with that Muse Не соревнуюсь я с творцами од...	60
22. My glass shall not persuade me I am old Лгут зеркала — какой же я старик!...	61
23. As an imperfect actor on the stage Как тот актер, который, оробев...	62
24. Mine eve hath play'd the painter and hath stell'd Мой глаз гравером стал и образ твой...	63
25. Let those who are in favour with their stars Кто под звездой счастливою рожден...	64
26. Lord of my love, to whom in vassalage Покорный данник, верный королю...	65
27. Weary with toil, I haste me to my bed Трудами изнурен, хочу уснуть...	66
28. How can I then return in happy plight Как я могу усталость превозмочь...	67
29. When, in disgrace with fortune and men's eyes Когда, в раздоре с миром и судьбой...	68
30. When to the sessions of sweet silent thought Когда на суд безмолвных, тайных дум...	69
31. Thy bosom is endeared with all hearts В твоей груди я слышу все сердца...	70
32. If thou survive my well-contented day О, если ты тот день переживешь...	72
33. Full many a glorious morning have I seen Я наблюдал, как солнечный восход...	73
34. Why didst thou promise such a beauteous day Блистательный мне был обещан день...	74
35. No more be grieved at that which thou hast done Ты не грусти, сознав свою вину...	76
36. Let me confess that we two must be twain Признаюсь я, что двое мы с тобой...	77
37. As a decrepit father takes delight Как радуется отца на склоне дней...	78

38.	How can my Muse want subject to invent Неужто музе не хватает темы...	79
39.	O, how thy worth with manners may I sing О, как тебе хвалу я воспою...	80
40.	Take all my loves, my love, yea, take them all Все страсти, все любви мои возьми...	81
41.	Those pretty wrongs that liberty commits Беспечные обиды юных лет...	82
42.	That thou hast her, it is not all my grief Полгоря в том, что ты владеешь ею...	83
43.	When most I wink, then do mine eyes best see Смежая веки, вижу я острей...	84
44.	If the dull substance of my flesh were thought Когда бы мыслью стала эта плоть...	85
45.	The other two, slight air and purging fire Другие две основы мироздания...	86
46.	Mine eye and heart are at a mortal war Мой глаз и сердце — издавна в борьбе...	88
47.	Betwixt mine eye and heart a league is took У сердца с глазом — тайный договор...	89
48.	How careful was I, when I took my way Заботливо готовясь в дальний путь...	90
49.	Against that time, if ever that time come В тот черный день (пусть он минует нас!)...	91
50.	How heavy do I journey on the way Как тяжело мне, в пути взметая пыль...	92
51.	Thus can my love excuse the slow offence Так я оправдывал несносный нрав...	93
52.	So am I as the rich, whose blessed key Как богачу, доступно мне в любое...	94
53.	What is your substance, whereof are you made Какою ты стихией порожден?..	95
54.	O, how much more doth beauty beauteous seem Прекрасное прекрасней во сто крат...	96
55.	Not marble, nor the gilded monuments Замшелый мрамор царственных могил...	97
56.	Sweet love, renew thy force; be it not said Проснись, любовь! Твое ли острие...	98
57.	Being your slave, what should I do but tend Для верных слуг нет ничего другого...	99
58.	That god forbid that made me first your slave Избави бог, меня лишивший воли...	100

59.	If there be nothing new, but that which is Уж если нет на свете новизны...	101
60.	Like as the waves make towards the pebbled shore Как движется к земле морской прибой...	102
61.	Is it thy will thy image should keep open Твоя ль вина, что милый образ твой...	104
62.	Sin of self-love possesseth all mine eye Любовь к себе моим владеет взором...	105
63.	Against my love shall be, as I am now Про черный день, когда моя любовь...	106
64.	When I have seen by Time's fell hand defaced Мы видели, как времени рука...	107
65.	Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea Уж если медь, гранит, земля и море...	108
66.	Tired with all these, for restful death I cry Зову я смерть. Мне видеть невтерпещ...	109
67.	Ah! wherefore with infection should he live Спроси, зачем в пороках он живет?...	110
68.	Thus is his cheek the map of days outworn Его лицо — одно из отражений...	112
69.	Those parts of thee that the world's eye doth view В том внешнем, что в тебе находит взор...	113
70.	That thou art blamed shall not be thy defect То, что тебя бранят, — не твой порок...	114
71.	No longer mourn for me when I am dead Ты погрузи, когда умрет поэт...	115
72.	O, lest the world should task you to recite Чтобы не мог тебя заставить свет...	116
73.	That time of year thou mayst in me behold То время года видишь ты во мне...	117
74.	But be contented: when that fell arrest Когда меня отправят под арест...	118
75.	So are you to my thoughts as food to life Ты утоляешь мой голодный взор...	119
76.	Why is my verse so barren of new pride Увы, мой стих не блещет новизной...	120
77.	Thy glass will show thee how thy beauties wear Седины ваши зеркало покажет...	122
78.	So oft have I invoked thee for my Muse Тебя я музой называл своею...	123
79.	Whilst I alone did call upon thy aid Когда один я находил истоки...	124

80.	O, how I faint when I of you do write Мне изменяет голос мой и стих...	125
81.	Or I shall live your epitaph to make Тебе ль меня придется хоронить...	126
82.	I grant thou wert not married to my Muse Не обручен ты с музою моею...	127
83.	I never saw that you did painting need Я полагал: у красоты твоей...	128
84.	Who is it that says most? which can say more Кто знает те слова, что больше значат...	129
85.	My tongue-tied Muse in manners holds her still Моя немая муза так скромна...	130
86.	Was it the proud full sail of his great verse Его ли стих — могучий шум ветрил...	131
87.	Farewell! thou art too dear for my possessing Прощай! Тебя удерживать не смею...	132
88.	When thou shalt be disposed to set me light Когда захочешь, охладев ко мне...	133
89.	Say that thou didst forsake me for some fault Скажи, что ты нашла во мне черту...	134
90.	Then hate me when thou wilt; if ever, now Уж если ты разлюбишь — так теперь...	135
91.	Some glory in their birth, some in their skill Кто хвалится родством своим со знатью...	136
92.	But do thy worst to steal thyself away Ты от меня не можешь ускользнуть...	137
93.	So shall I live, supposing thou art true Что ж, буду жить, приемля как условие...	138
94.	They that have power to hurt and will do none Кто, злом владея, зла не причинит...	139
95.	How sweet and lovely dost thou make the shame Ты украшать умеешь свой позор...	140
96.	Some say thy fault is youth, some wantonness Кто осуждает твой беспечный нрав...	141
97.	How like a winter hath my absence been Мне показалось, что была зима...	142
98.	From you have I been absent in the spring Нас разлучил апрель цветущий, бурный...	143
99.	The forward violet thus did I chide Фиалке ранней бросил я упрек...	144
100.	Where art thou, Muse, that thou forget'st so long Где муза? Что молчат ее уста...	145

101.	O truant Muse, what shall be thy amends О ветреная муза, отчего...	146
102.	My love is strengthen'd, though more weak in seeming Люблю — но реже говорю об этом...	147
103.	Alack, what poverty my Muse brings forth У бедной музыки красок больше нет...	148
104.	To me, fair friend, you never can be old Ты не меняешься с теченьем лет...	149
105.	Let not my love be call'd idolatry Язычником меня ты не зови...	150
106.	When in the chronicle of wasted time Когда читаю в свитке мертвых лет...	151
107.	Not mine own fears, nor the prophetic soul Ни собственный мой страх, ни вещий взор...	152
108.	What's in the brain that ink may character Что может мозг бумаге передать...	153
109.	O, never say that I was false of heart Меня неверным другом не зови...	154
110.	Alas, 'tis true I have gone here and there Да, это правда: где я ни бывал...	156
111.	O, for my sake do you with Fortune chide О, как ты прав, судьбу мою браня...	157
112.	Your love and pity doth the impression fill Мой друг, твоя любовь и доброта...	158
113.	Since I left you, mine eye is in my mind Со дня разлуки — глаз в душе моей...	159
114.	Or whether doth my mind, being crown'd with you Неужто я, прияв любви венец...	160
115.	Those lines that I before have writ do lie О, как я лгал когда-то, говоря...	161
116.	Let me not to the marriage of true minds Мешать соединенью двух сердец...	162
117.	Accuse me thus: that I have scanted all Скажи, что я уплатой пренебрег...	163
118.	Like as, to make our appetites more keen Для аппетита пряностью приправы...	164
119.	What potions have I drunk of Siren tears Каким питьем из горьких слез сирен...	165
120.	That you were once unkind befriends me now То, что мой друг бывал жесток со мною...	166
121.	'Tis better to be vile than vile esteem'd Уж лучше грешным быть, чем грешным слыть...	167

122.	Thy gift, thy tables, are within my brain Твоих таблиц не надо мне...	168
123.	No, Time, thou shalt not boast that I do change Не хвастай, время, властью надо мной...	169
124.	If my dear love were but the child of state О, будь моя любовь — дитя удачи...	170
125.	Were 't aught to me I bore the canopy Что, если бы я право заслужил...	171
126.	O thou, my lovely boy, who in thy power Крылатый мальчик мой, несущий бремя...	172
127.	In the old age black was not counted fair Прекрасным не считался черный цвет...	173
128.	How oft, when thou, my music, music play'st Едва лишь ты, о музыка моя...	174
129.	The expense of spirit in a waste of shame Издержки духа и стыда растрата...	175
130.	My mistress' eyes are nothing like the sun Ее глаза на звезды не похожи...	176
131.	Thou art as tyrannous, so as thou art Ты прихоти полна и любишь власть...	177
132.	Thine eyes I love, and they, as pitying me Люблю твои глаза. Они меня...	178
133.	Beshrew that heart that makes my heart to groan Будь проклята душа, что истерзала...	179
134.	So, now I have confess'd that he is thine Итак, он твой. Теперь судьба моя...	180
135.	Whoever hath her wish, thou hast thy 'Will' Недаром имя, данное мне, значит...	181
136.	If thy soul check thee that I come so near Твоя душа противится свиданьям...	184
137.	Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes Любовь слепа и нас лишает глаз...	185
138.	When my love swears that she is made of truth Когда клянешься мне, что вся ты сплошь...	186
139.	O, call not me to justify the wrong Оправдывать меня не принуждай...	187
140.	Be wise as thou art cruel; do not press Будь так умна, как зла...	188
141.	In faith, I do not love thee with mine eyes Мои глаза в тебя не влюблены...	189
142.	Love is my sin and thy dear virtue hate Любовь — мой грех, и гнев твой справедлив...	190

143.	Lo! as a careful housewife runs to catch Нередко для того, чтобы поймать...	191
144.	Two loves I have of comfort and despair На радость и печаль, по воле рока...	192
145.	Those lips that Love's own hand did make «Я ненавижу» — вот слова...	193
146.	Poor soul, the centre of my sinful earth Моя душа, ядро земли греховной...	194
147.	My love is as a fever, longing still Любовь — недуг. Моя душа больна...	195
148.	O me, what eyes hath Love put in my head О, как любовь мой изменила глаз!...	196
149.	Canst thou, O cruel! say I love thee not Ты говоришь, что нет любви во мне...	197
150.	O, from what power hast thou this powerful might Откуда столько силы ты берешь...	198
151.	Love is too young to know what conscience is Не знает юность совести упреков...	199
152.	In loving thee thou know'st I am forsworn Я знаю, что грешна моя любовь...	200
153.	Cupid laid by his brand, and fell asleep Бог Купидон дремал в тиши лесной...	201
154.	The little Love-god lying once asleep Божок любви под деревом прилег...	202

Приложение

6.	Так не давай зиме, чтобы она... <i>Перевод А. Финкеля</i> . . .	206
11.	Как вянуть будешь ты день ото дня, так будешь... <i>Перевод В. Лихачева</i> . . .	206
12.	Звучит ли бой часов и время гонит... <i>Перевод М. Чайковского</i> . . .	207
15.	Когда я постигаю, что живет... <i>Перевод А. Финкеля</i> . . .	207
17.	Поверят ли грядущие века... <i>Перевод А. Финкеля</i> . . .	208
18.	Как я сравню тебя с роскошным летним днем... <i>Перевод Н. Гербеля</i> . . .	208
18.	Я с летним днем сравнить тебя готов... <i>Перевод С. Ильина</i> . . .	209
18.	Сравню ли я тебя с весенним днем?... <i>Перевод М. Чайковского</i> . . .	209

19. О время! Когти льва, чуть стар, тупи нещадно... <i>Перевод В. Лихачева</i>	210
20. Тебе девичий лик природой дан благою... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	210
20. Прекрасный женский лик природой вдохновенной... <i>Перевод В. Лихачева</i>	211
20. Лик женщины, начертанный природой... <i>Перевод М. Чайковского</i>	211
22. Мне зеркало не скажет, что я стар... <i>Перевод М. Чайковского</i>	212
23. Как на подмостках жалкий лицедей... <i>Перевод А. Финкеля</i>	212
24. Художником мой глаз внезапно стал... <i>Перевод В. Мазуркевича</i>	213
26. Мой властелин, твое очарованье... <i>Перевод М. Чайковского</i>	213
27. Устав от дел, спешу скорей в кровать... <i>Перевод А. Финкеля</i>	214
29. Когда, гонимый миром и судьбою... <i>Перевод И. Мамуны</i>	214
29. Когда, в немилости у счастья и людей... <i>Перевод Д. Аверкиева</i>	215
29. Когда, гонимый злом, Фортуной и друзьями... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	215
31. Твоя прияла грудь все мертвые сердца... <i>Перевод К. Случевского</i>	216
32. Коль ты, мой друг, тот день переживешь... <i>Перевод А. Финкеля</i>	216
35. К чему о сделанном твои мученья?.. <i>Перевод Б. Бера</i>	217
36. С тобою врозь мы будем с этих пор... <i>Перевод А. Финкеля</i>	217
38. У музы ли моей не хватит для стихов... <i>Перевод К. Случевского</i>	218
38. Как может не хватить у музы тем... <i>Перевод А. Финкеля</i>	218
40. Все, все мои любви, да, все возьми!.. <i>Перевод М. Чайковского</i>	219
42. Она твоя — я не о том горюю... <i>Перевод П. Краснова</i>	219
42. Что ты ее имел — не в том беда!.. <i>Перевод М. Чайковского</i>	220

50. Как медленно я путь свершаю свой... <i>Перевод А. Финкеля</i>	220
54. О, красота еще прекраснее бывает... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	221
54. Во сколько раз прелестней красота... <i>Перевод А. Финкеля</i>	221
55. Ни гордому столпу, ни царственной гробнице... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	222
55. Ни мрамору, ни злату саркофага... <i>Перевод В. Брюсова</i>	222
55. Надгробий мрамор и литую медь... <i>Перевод А. Финкеля</i>	223
57. Твой верный раб, я все минуты дня... <i>Перевод В. Брюсова</i>	223
58. Избави Бог, судивший рабство мне... <i>Перевод В. Брюсова</i>	224
59. Быть может, правда, что в былое время... <i>Перевод В. Брюсова</i>	224
60. Как волны к берегам стремятся чередой... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	225
60. Как волны набегают на камень... <i>Перевод В. Брюсова</i>	225
60. Как волны бьют о скат береговой... <i>Перевод А. Финкеля</i>	226
61. Ты ль требуешь, чтоб я, открывши очи... <i>Перевод В. Брюсова</i>	226
63. Придет пора, когда моя любовь... <i>Перевод М. Чайковского</i>	227
65. Когда земля, и мед, и море, и камень... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	227
65. Ни море, ни земля, ни камень и ни сталь... <i>Перевод Ф. Червинского</i>	228
65. Раз бронзе, камню, землям, океану... <i>Перевод М. Чайковского</i>	228
65. Когда вода, земля, гранит и медь... <i>Перевод А. Финкеля</i>	229
66. Тебя, о смерть, тебя зову я, утомленный... <i>Перевод Ф. Червинского</i>	229
66. Томимый этим, к смерти я взываю... <i>Перевод М. Чайковского</i>	230
66. Измучась всем, я умереть хочу... <i>Перевод Б. Пастернака</i>	230

66. Я смерть зову, глядеть не в силах боле... <i>Перевод О. Румера</i>	231
68. Его лицо — рисунок благородный... <i>Перевод А. Федорова</i>	231
68. Его лицо — ландкарта прошлых дней... <i>Перевод А. Финкеля</i>	232
71. О, если я умру, не дольше слезы лей... <i>Перевод И. Гриневской</i>	232
71. Когда умру, оплакивай меня... <i>Перевод М. Чайковского</i>	233
71. Когда умру, недолго плачь — пока... <i>Перевод А. Финкеля</i>	233
73. Ты видишь — я достиг поры той поздней года... <i>Перевод Н. Гербея</i>	234
73. Во мне ты видишь, друг, то время года... <i>Перевод С. Ильина</i>	234
73. То время года видишь ты во мне... <i>Перевод Б. Пастернака</i>	235
73. Я время года то являю взорам... <i>Перевод А. Финкеля</i>	235
74. Но успокойся. В дни, когда в острог... <i>Перевод Б. Пастернака</i>	236
76. Зачем мой стих не знает новизны... <i>Перевод А. Финкеля</i>	236
78. Я так же часто призывал тебя... <i>Перевод М. Чайковского</i>	237
79. Когда я звал тебя один, тогда звучали... <i>Перевод И. Гриневской</i>	237
80. Нет, не могу я петь. Мой дух изнемогает!.. <i>Перевод И. Гриневской</i>	238
80. Как я слабею, зная, что другой... <i>Перевод А. Финкеля</i>	238
81. Мне ль пережить тебя назначил рок... <i>Перевод М. Чайковского</i>	239
85. О муза бедная — ее совсем не слышно... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	239
86. Не гордый ли корабль стихов его, чья цель... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	240
87. Прощай! Ты для меня бесценное владенье... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	240
88. Когда захочешь ты смеяться надо мной... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	241

89. Скажи, что твой разрыв со мной произошел... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	241
90. Так пусть же ненависть является твоя... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	242
90. Что ж, ненавидь, коль хочешь! Но сейчас... <i>Перевод А. Финкеля</i>	242
91. Кто горд своим умом, кто — знатностию рода... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	243
92. Ты можешь от меня уйти! Но знаю я... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	243
93. Итак, я буду жить, доверчиво вполне... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	244
95. Каким прелестным делаешь ты стыд... <i>Перевод М. Чайковского</i>	244
97. Когда простились мы — какой зимой неожиданной... <i>Перевод Ф. Червинского</i>	245
98. Весна цвела — был от тебя вдали я... <i>Перевод Н. Холодковского</i>	245
104. Нет, для меня стареть не можешь ты... <i>Перевод М. Чайковского</i>	246
108. Что есть в мозгу достойное чернил... <i>Перевод А. Финкеля</i>	246
116. К слиянью честных душ не стану больше вновь... <i>Перевод Н. Гербеля</i>	247
116. Ничто не может помешать слиянью... <i>Перевод С. Ильина</i>	247
116. Не допускаю я преград слиянью... <i>Перевод М. Чайковского</i>	248
116. Помехой быть двум любящим сердцам... <i>Перевод А. Финкеля</i>	248
121. Нет, лучше подлым быть, чем подлым слыть... <i>Перевод М. Чайковского</i>	249
121. Уж лучше быть, чем только слыть дурным... <i>Перевод А. Финкеля</i>	249
127. Когда-то не считался черный цвет... <i>Перевод А. Финкеля</i>	250
129. Растрата духа — такова цена... <i>Перевод А. Финкеля</i>	250
130. Глаза ее сравнить с небесною звездою... <i>Перевод И. Мамуны</i>	251

130. Ее глаза на солнце не похожи... <i>Перевод М. Чайковского</i>	251
130. Взор госпожи моей — не солнце, нет... <i>Перевод О. Румера</i>	252
130. Ее глаза не схожи с солнцем, нет... <i>Перевод А. Финкеля</i>	252
131. Такая, как ты есть, тиран ты, как оне... <i>Перевод А. Федорова</i>	253
132. Люблю твои глаза за то, что в них... <i>Перевод О. Румера</i>	253
132. Люблю твои глаза. Они, увидя... <i>Перевод А. Финкеля</i>	254
133. Проклятье той, что все мгновенья дня... <i>Перевод О. Румера</i>	254
133. Будь проклята душа, что нанесла... <i>Перевод А. Финкеля</i>	255
135. Пусть обращаются ко всем ее желанья... <i>Перевод А. Федорова</i>	255
135. Как и у всех, есть у тебя желанья... <i>Перевод А. Финкеля</i>	256
136. О, если гнев в душе твоей лишь потому... <i>Перевод А. Федорова</i>	256
136. Что близки мы, душа твоя гневна... <i>Перевод А. Финкеля</i>	257
137. Слепой Амур, что сделал ты со мной?.. <i>Перевод О. Румера</i>	257
138. Когда она клянется, что свята... <i>Перевод А. Финкеля</i>	258
139. Могу ли оправдать тебя я в том... <i>Перевод О. Румера</i>	258
140. Ты меру знай в жестокости самой... <i>Перевод П. Карпа</i>	259
141. Тебя любить внушает мне не взор... <i>Перевод О. Румера</i>	259
141. Нет, не глазами я люблю тебя... <i>Перевод А. Финкеля</i>	260
143. Как домовитая хозяйка, с рук... <i>Перевод О. Румера</i>	260
144. Два духа, две любви всегда со мной... <i>Перевод А. Финкеля</i>	261
147. Моя любовь — уродливый недуг... <i>Перевод О. Румера</i>	261

147. Любовь моя — болезнь, что все сильнее... <i>Перевод</i> <i>А. Финкеля</i>	262
150. Откуда ты взяла такую власть... <i>Перевод А. Финкеля</i> .	262
154. Однажды крепко спал Амур, любви божок... <i>Перевод</i> <i>В. Бенедиктова</i>	263
154. Малютка — бог любви — однажды факел свой... <i>Пе-</i> <i>ревод Н. Брянского</i>	263
154. Уснул однажды мальчик Купидон... <i>Перевод А. Фин-</i> <i>келя</i>	264
<i>А. Зорин.</i> Сонеты Шекспира в русских переводах	265
Справки о переводчиках	287
<i>А. Аникст.</i> Комментарии	293
Список избранной литературы	363
Список иллюстраций	367